

TOBUNKEN NEWS

2017
no.65

独立行政法人国立文化財機構 東京文化財研究所
Independent Administrative Institution National Institutes for Cultural Heritage
Tokyo National Research Institute for Cultural Properties
〒110-8713 東京都台東区上野公園 13-43
13-43 Ueno Park, Taito-ku, Tokyo, 110-8713 JAPAN <http://www.tobunken.go.jp>

津波被災資料の安定化処置に関する現地調査

Field study of treatment conditions for tsunami-damaged objects



陸前高田市立博物館（旧生出小学校）

Rikuzentakata City Museum (Formerly Oide Elementary School)

平成 23（2011）年の東北地方太平洋沖地震により引き起こされた大津波は、地域にとって貴重な文化遺産に多大なる被害をもたらしました。震災から 6 年を経た今も、被災地での津波被災資料の処置は継続されています。今年度、当研究所は岩手県陸前高田市からの受託研究として、被災資料の処置中に発生する問題や作業環境について保存科学的な面からの研究を行い、改善策の提案を目指しております。

平成 29（2017）年 7 月 25、26 日に陸前高田市立博物館において、被災資料処置現場の現地視察と研究計画の打ち合わせを行いました。陸前高田市立博物館は現在、閉校になった旧生出小学校校舎を仮収蔵施設としており、校庭では民具、1 階では紙資料の泥落としや脱塩作業、標本資料の分類作業を行い、処置が完了した資料は 2 階や校庭、体育館内に設置された収蔵庫で保管されています。

2 日間という短い調査ではありましたが、現地のみなさまの協力のおかげで、作業環境改善に有効な

空気環境を評価するためのガスサンプリングや、処置方法改善のための基礎データを得ることができました。作業環境については、温湿度測定を現在も継続して行っております。これらの分析やデータ解析を通じ、現地で発生している問題解決に繋げていければと考えています。

(保存科学研究センター・
内田優花、佐野千絵)



紙資料の脱塩を行う水槽の水質調査

Inspecting the water quality in tubs used for desalination of paper documents

Many thousands of cultural properties were severely damaged by the tsunami that occurred following the 2011 Off the Pacific Coast of Tohoku Earthquake. Although six years have passed from the disaster, treatment of the tsunami-damaged cultural properties continues in the disaster-stricken areas. In order to investigate the occurrence of volatile organic compounds, which are harmful to workers' health, we made a contract with Rikuzentakata City and conducted a survey on the treatment methods for the tsunami-damaged cultural properties and on the working environment in the facility where treatments are conducted.

We visited the treatment facility in the Rikuzentakata City Museum, which is located in a temporarily closed school facility in Iwate Prefecture, for on-site research in August from the 25th to 26th. Damaged folk cultural properties are bathed in water for desalination in the school yard. On the first floor, paper documents are treated for desalination in a teachers' room and cleaned natural history specimens are classified in a classroom. Treated objects are stored separately according to each type of cultural property in the classrooms on the second floor or a temporary installed storage facility in the gymnasium.

We were able to obtain a lot of valuable data about the air quality in the facility and water quality during treatment, helped by the cooperation of the museum staff. Temperature and humidity in the facility are continuously measured even now. By the end of this fiscal year, we plan to propose improvements after collecting data.

(Yuka UCHIDA, Chie SANNO, Center for Conservation Science)

鵜飼船プロジェクト—造船技術の調査・記録事業

“Cormorant Fishing Boat Project,” Documenting techniques of boat building

岐阜県を代表する観光資源のひとつである長良川の鵜飼漁は、その技術が国の重要無形民俗文化財（民俗技術）に指定されており、歴史的・文化的にも重要な意味を持っています。その鵜飼を支える重要な要素のひとつが、鵜匠が乗る鵜飼船です。現在、この船をつくることのできる船大工は2人しかおらず、技術伝承があやぶまれています。

そうした中、岐阜県立森林文化アカデミーにおいて「鵜飼船プロジェクト」が行なわれました。この

プロジェクトは、アメリカ人船大工のダグラス・ブルックス氏らが実際に鶺鴒船をつくりながら造船技術を記録・継承することを目指したもので、岐阜県美濃市の船大工・那須清一氏（86歳）の指導のもとに5月下旬から行われました。作業はアカデミーに設置された仮設の船小屋において一般公開で行われ、7月22日には完成した全長約13メートルの鶺鴒船が進水式で披露されました。

東京文化財研究所は調査・記録担当としてプロジェクトに参画し、ほぼすべての工程を映像記録に収めました。今後は技術習得に役立つ記録とは何かを検証しながら、記録の編集・作成作業を進め、来年度末にはダグラス氏との共著となる報告書や、映像記録を刊行する予定です。

プロジェクトはこれで一旦終了しましたが、鶺鴒船やその造船技術の活用・継承・普及事業は今後も各方面で続けられます。今回完成した鶺鴒船は、長良川で川舟の体験観光事業を行っている団体が

購入し、川舟文化を広く一般に紹介しながら、活用をはかっていくこととなります。また、森林文化アカデミーでは、このたび学んだ伝統的な造船技術を用いて、より小さく扱いやすい船を造ることができないか、検討をはじめています。技術は時代の需要がなければ継承されないことから、現代にあった船のかたちを柔軟に模索していくのです。

生きた技術を継承していくためには、単に学術的な記録を作るだけでなく、現代的な活用や一般への認知・普及をあわせて図っていく必要があります。東京文化財研究所では今後も様々な専門分野の機関・個人と連携しながら、よりよい技術継承のかたちを探っていきたいと考えています。

（無形文化遺産部・今石みぎわ、佐野真規、石村智）



ダグラス・ブルックス氏（左）と那須清一氏（右）
Mr. Douglas Brooks (left) and Mr. Seiichi NASU (right)



完成した船とプロジェクトメンバー
The completed boat and the Project members

Ukai, or a cormorant fishing, conducted in the Nagara River in Gifu Prefecture is not only a representative tourist attraction, but also a historically and culturally significant assets, as its technique has been designated as an important intangible folk cultural properties of the nation. One of the essential elements of cormorant fishing is the fishing boat helmed by the cormorant fishing master. There is a fear,

however, that the technique of building this boat will not be handed down to the future generations, as at present, there are only two boat builders capable of building this type of boat.

Under these circumstances, a “Cormorant Fishing Boat Project” had been conducted at the Gifu Academy of Forest Science and Culture. The aim of this Project was to record and inherit boat-building techniques while actually engaging in building a cormorant boat, with the participation of American boat builder Douglas Brooks, under the guidance of boat builder Seiichi Nasu (86) of Mino City, Gifu Prefecture. The boat-building process was open to the public in the shelter structure built within the Academy premises. The 13-meter-long cormorant boat was displayed at a launch ceremony on July 22nd.

Tobunken served in the roles of research and documentation, taking video records of virtually the entire building process. Going forward, we will be editing and assembling the records in a way that will be useful for acquiring the necessary building techniques, and plan to co-author written and video reports with Mr. Brooks by the end of the next fiscal year.

While the Project itself has come to a conclusion, the utilization, transmission, and dissemination of cormorant boats and their building techniques will continue across many fields. The cormorant boat built in the Project will be purchased by an organization that offers guided boat tours of Nagara River, and will be used to introduce river boat culture to the general public. Meanwhile, at Gifu Academy, work is underway to explore how smaller, more manageable boats can be made using the traditional techniques learned in the Project. Since techniques will not be handed down if there is no demand for them, there is a need for flexible thinking to devise boats that meet contemporary needs and interests.

The transmission of living techniques requires not only the compilation of academic records but also efforts to utilize them in contemporary ways and to make them more widely known to the general public. Tobunken intends to continue working with organizations and experts in a wide range of disciplines to explore better ways of transmitting these techniques.

(Migiwa IMAISHI, Masaki SANNO, Tomo ISHIMURA, Department of Intangible Cultural Heritage)

ベルリンにおけるワークショップ「日本の紙本・絹本文化財の保存と修復」の開催

Workshops on the Conservation of Japanese Art Objects on Paper and Silk in Berlin, Germany

海外に所在する書画等の日本の文化財の保存活用と理解の促進を目的として、本ワークショップを毎年開催しています。本年度はベルリン博物館群アジア美術館において、平成29（2017）年7月5～7日に基礎編「Japanese Paper and Silk Cultural Properties」、10～14日に応用編「Restoration of Japanese Folding Screens」をベルリン博物館群アジア美術館及びドイツ技術博物館の協力のもと実施しました。

基礎編には欧州7カ国より11名の修復技術者及び学生が参加しました。参加者は、接着剤、岩絵具、和紙等の紙本・絹本文化財に使用される材料についての基礎講義を受け、絹本絵画や墨画の実技及び掛軸の取り扱い実習等を行いました。

応用編では国の選定保存技術「装潢修理技術」保持認定団体の技術者を講師に迎え、6カ国9名の修

復技術者に対し屏風の保存と修復についての実習と講義を行いました。実習では、装潢修理技術に基づく屏風の修復のためにはその構造や機能を理解することが必須であるという視点のもと、受講生が下張りから本紙の貼り付けまで各自で行って屏風を作製しました。両編では活発な質疑応答やディスカッションが行われ、日本の修復技術や材料の応用例等の技術的な意見交換も見られました。

海外の保存修復の専門家に日本の修復材料と技術を伝えることにより、海外所在の日本の紙本・絹本文化財の保存と活用に貢献することを目指し、今後も同様の事業を実施していきたいと考えています。

(文化遺産国際協力センター・五木田まきは)



基礎編における紙の講義
Explanation of Japanese paper



応用編における屏風作製実習
Practical work to understand the structure of a folding screen

Those workshops are held annually for the purpose of preservation and utilization of Japanese art objects such as paintings and calligraphic works overseas, and promotion of understanding of these objects. In this year, it was conducted that basic course “Japanese Paper and Silk Cultural Properties” from July 5th to 7th, 2017 and advanced course “Restoration of Japanese Folding Screens” from 10th to 14th at the Asian Art Museum, National Museums in Berlin (Museum für Asiatische Kunst, Staatliche Museen zu Berlin) with the support of the Asian Art Museum and Museum of Technology (Deutsches Technikmuseum).

In the basic course, 11 restorers, conservators and students from seven countries participated. This course included lectures on the materials used for the cultural properties, such as adhesives, mineral pigments and paper. Practical works on painting on silk, Chinese ink painting and handling hanging scrolls were also conducted. In the advanced course, the instructors from a certificated group holding the Selected Conservation Techniques “restoration techniques for mounts” gave practical works and lectures to 9 restorers from six countries. This course aimed to provide a way in which Japanese folding screens are conserved using the traditional technique. The participants could understand the structure and functions of a folding screen by accomplishing processes from the underlying work to the application of the final surface paper.

Discussions were held in both courses actively. In addition to a question and answer session, opinions about restoration and applications of Japanese techniques and materials were exchanged.

Similar projects will be implemented with the aim of contribution of the preservation and utilization of Japanese paper and silk cultural properties overseas by sharing information about conservation materials and techniques in Japan with conservators overseas.

(Makiha GOKITA, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

第41回世界遺産委員会への参加

Participation in the 41st Session of the World Heritage Committee



「『神宿る島』宗像・沖ノ島と関連遺産群」に関する審議の様子
Discussions relating to Japan's Sacred Island of Okinoshima and Associated Sites in the Munakata Region

第41回世界遺産委員会が、平成29（2017）年7月2日～12日にポーランドのクラクフで開催されました。当研究所も現地に職員を派遣し、世界遺産条約の履行に関する動向について情報収集を行いました。

世界遺産一覧表への記載に関する審議では、諮問機関の勧告を覆して委員会で記載が決議される事例が目立ちました。今回、世界遺産一覧表には21件の資産が記載されましたが、このうち、諮問機関が記載にふさわしいと評価したのは、日本の



世界遺産委員会の開会式が開催されたヴァヴェル城
Wawel Hill, where the Opening Ceremony for the 41st Session was held

「『神宿る島』宗像・沖ノ島と関連遺産群」など13件に過ぎません。このように委員会で諮問機関の勧告が覆されるのは、諮問機関の専門家が関係締約国の提出した文書や情報の内容を十分に理解していないことに起因するとの指摘もあります。一方で、委員国が世界遺産登録のもたらす様々な利益を意識して、政治的判断を重視し、専門家の評価を軽視した結果だと指摘されることもあります。今回の世界遺産委員会の議長は、委員会での議論が政治的であると繰り返し懸念を表明しましたが、議論の傾向が大きく変わることはありませんでした。

世界遺産条約の締約国は、自国の世界遺産を保護する責務を負っています。保護のための体制が不十分であったり、資産範囲や緩衝地帯が適切に設定されないまま、世界遺産一覧表に記載されてしまうと、こうした責務を果たすのは困難になります。世界遺産委員会の「政治化」は、世界遺産に対する各締約国の関心の高さを反映していると言えます。しかし、このような関心の高さが「最良の引き倒し」をもたらさないよう、各締約国は遺産保護のために必要な専門知識に基づき対応していくことが必要だと感じました。

(文化財情報資料部・二神葉子、文化遺産国際協力センター・境野飛鳥)

The 41st Session of the World Heritage Committee was convened in Krakow, Poland from July 2nd to 12th, 2017. Tobunken staff attended the meetings and gathered information on trends relating to the implementation of the World Heritage Convention.

In discussions relating to inscription on the World Heritage List, it was striking that many cases were decided to be inscribed against the recommendations of the Advisory Bodies. Twenty-one sites were newly inscribed during the Session, but only 13 of them, including Japan's Sacred Island of Okinoshima and Associated Sites in the Munakata Region, were considered worthy of inscription by the Advisory Bodies. Some have pointed out that such reversing of the recommendations of the Advisory Bodies stems from their experts lacking a thorough understanding of the dossiers and additional information submitted by the States Parties. Others caution that the Committee Members, conscious of the various benefits that inscription on the World Heritage List imparts, are prioritizing political agendas over the assessment of experts. During the meetings, the chairperson repeatedly voiced his concerns over the politicization of the Committee discussions, but the direction of the discussions did not change significantly.

The States Parties to the World Heritage Convention have a duty to protect the World Heritage sites in their respective territories. When sites are inscribed on the World Heritage List before sufficient systems are in place for their protection and conservation, or in the absence of appropriate boundary and/or buffer zones of the property, it becomes difficult to fulfill this duty. The politicization of the World Heritage Committee no doubt reflects the high level of interest in World Heritage on the part of the States Parties. However, we felt that it was imperative for each State Party to act on the basis of expert knowledge necessary for the protection of their World Heritage sites, so that this high level of interest does not result in more harm done than good.

(Yoko FUTAGAMI, Department of Art Research, Archives and Information Systems, Asuka SAKAINO,
Japan Center for International Cooperation in Conservation)

第10回文化財情報資料部研究会 「甲賀市藤栄神社所蔵の十字形洋剣に対する検討」の開催

The 10th Seminar Held by the Department of Art Research, Archives and Information Systems
“Study of the Western Rapier Possessed by Fujisaka Shrine in Koka City, Shiga prefecture”

滋賀県甲賀市水口に所在する藤栄神社は、同地を治めた水口藩加藤家の藩祖で戦国武将の加藤嘉明公を祀るため、19世紀前半に創建された嘉明霊社を前身とする神社であり、その所蔵品には加藤嘉明所蔵と伝えられるさまざまな宝物が含まれています。豊臣秀吉下賜と伝えられる黒漆塗鞘付の十字形洋剣一振もそうしたものの一つで、16世紀から17世紀にかけてヨーロッパで造られた細形長剣（レイピア）とまったく遜色のない出来栄えのほぼ完成品であり、国内唯一の伝世西洋式剣と見られますが、これまでさほど注目されることなく長らく甲賀市水口歴史民俗資料館に保管されて来ました。



第10回部研究会風景
A Scene from the 10th Seminar

平成28（2016）年9月、筆者のほか、永井晃子氏（甲賀市教育委員会）、末兼俊彦氏（東京国立博物館）、池田素子氏（京都国立博物館）、原田一敏氏（東京芸術大学）の5名が共同でこの剣の美術史および理化学的な調査を実施し、その概要と検討結果を平成29（2017）年2月24日に開催した本年度第10回文化財情報資料部研究会で報告しました。

各氏の発表題名は、永井氏「藤栄神社蔵十字形洋剣をめぐる歴史的経緯」、小林「藤栄神社に伝わる十字形洋剣（レイピア）の実在性と年代の検討—博物館コレクション・出土資料・絵画資料による予察—」、末兼氏「藤栄神社所蔵の洋剣について」、池田氏「藤栄神社蔵十字形洋剣 X線CTスキャンおよび蛍光X線分析について」、原田氏「藤栄神社蔵十字形洋剣について—海外資料との比較—」となりますが、藤栄神社や加藤嘉明、また剣や関連遺物に関する歴史・時代背景への検討、金工史的視点による柄文様や制作技術の考察、CTスキャンや蛍光X線分析結果の報告、そして海外に所蔵されているレイピアとの比較検討、といった多角的な視点による第一次検討結果が報告されました。

またさらに、この洋剣の制作地が日本国内であるのか、あるいは海外であるのかという問題は、桃山時代工芸技術のあり方やその歴史評価を考える上で重要な課題であり、発表後の討論でも様々な意見が議論されましたが、統一的な見解を得るには至らず、本洋剣の重要性と更なる研究の必要性が改めて認識されました。この剣については、欧米の専門家による調査を含め、今後も継続して実施する計画です。

（文化財情報資料部・小林公治）

Fujisaka Shrine is located in Minakuchi, Koka City, Shiga Prefecture, the predecessor of which was Yoshiaki Reisha Shrine founded in the early 19th century in order to enshrine feudal lord Yoshiaki KATO, Founder of the family Domain, governing Minakuchi area in the Edo period. The shrine has a variety

of treasures, which are said to have been possessed by Yoshiaki himself. The Western style sword with a black lacquer sheath, which is said to have been granted by Hideyoshi TOYOTOMI, is one of them. Mostly intact in form, this sword is in no way inferior to the rapiers produced in Europe from the 16th to the 17th century. Although it seems to be the only Western rapier handed down to the 21st century in Japan, the rapier has been deposited at the Minakuchi Museum of History and Folklore in Koka City for many years without attracting much concern so far.

In September 2016, the rapier was investigated from art historical and physicochemical perspectives by the five members of Ms. Akiko NAGAI (Board of Education in Koka City), Mr. Toshihiko SUEKANE (Tokyo National Museum), Ms. Motoko IKEDA (Kyoto National Museum), Prof. Kazutoshi HARADA (Tokyo University of the Arts), and me, Koji KOBAYASHI. The summary and the outcomes of our study were reported at the 10th Seminar Held by the Department of Art Research, Archives and Information Systems held on February 24th, 2017.

The presentations made by the members are “Historical Background on the Western rapier Stored at Fujisaka Shrine” by Ms. Nagai; “Study of the Substantiality and Age of the Rapier Handed Down to Fujisaka Shrine – Reconnaissance with Museum Collections, Excavated artifacts and early modern genre paintings” by Kobayashi; “Regarding the Western rapier Housed by Fujisaka Shrine” by Mr. Suekane; “The Western rapier Possessed by Fujisaka Shrine: X-ray CT Scanning and Fluorescent X-ray Analysis” by Ms. Ikeda; and “The Western rapier Belonging to Fujisaka Shrine – Comparison with Overseas Materials –” by Prof. Harada. The outcomes of our preliminary study were presented from diversified perspectives, including the reference to historical backdrops on swords and related artifacts, the study of hilt patterns and production techniques from the viewpoint of the metalworking history, the report of the data obtained through CT scanning and fluorescent X-ray analysis, and comparison with rapiers stored overseas, in addition to topics on Fujisaka Shrine and Yoshiaki KATO.

Furthermore, whether this Western sword was produced at home or abroad is an important issue in considering the craftsmanship in the Momoyama period and its historical evaluation. We discussed the issue by exchanging various opinions and views after the presentations, which did not result in any consensus. We recognized the importance of this sword and the necessity of its further research anew, including direct research by western expert.

(Koji KOBAYASHI, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

東京国立博物館との平安仏画共同研究

Joint Research on Buddhist Paintings in the Heian Era with the Tokyo National Museum

文化財情報資料部では、東京国立博物館とともに、東博所蔵の平安仏画の共同調査を継続して行ってきました。毎年1作品ごとに東京文化財研究所の持つ高精細のデジタル画像技術で撮影し、細部の技法を知ることのできるデータを集積してきましたが、本年度より「仏教美術等の光学的調査による共同研究」として覚書を交わし、これまでのカラー高精細デジタル画像に加え、近赤外線画像、蛍光画像、顔料の蛍光X線分析、透過X線画像による多角的調査な光学手法を用いた共同研究をあらためて発足することになりました。これらデータからは、目視では気づかれることのなかった意外な技法を多角的

に認識することができ、それらが平安仏画の高度な絵画的表現性といかに関連しているかを両機関の研究者が共同で探ってゆきます。平成29(2017)年4月27日には、国宝・孔雀明王像と同・千手観音像の全画面のカラー分割撮影を行いました。得られた画像データは東京国立博物館の研究者と共有し、今後その美術史的意義について検討し、将来の公開に向けて準備を進めてまいります。

(文化財情報資料部・小林達朗)



千手観音像のカラー高精細画像

A highly detailed color digital image of the Painting of “Senju-kannon”

The Department of Art Research, Archives and Information Systems of the Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP) has continuously conducted joint research with Tokyo National Museum (TNM) on Buddhist paintings in the Heian era housed by the TNM to date. We have taken pictures of a piece of work a year by employing highly detailed digital image technology that the TNRICP has and accumulated data that allow you to identify techniques in details. Starting in this fiscal year, the parties signed a memorandum titled “Joint Research on Buddhist Art through Optical Surveys” to launch a joint research project anew. In the new project, we will employ multiple optical methods ranging from near infrared image to luminescence image, to X-ray fluorescence spectrometry of pigments and X-ray image. These data enable you to identify unexpected techniques that have yet to be noticed visually from various perspectives and researchers of both institutions will jointly look into how they are associated with sophisticated painterly expressions represented by Buddhist paintings in the Heian era. On April 27th, 2017, we performed a color split filming of the whole picture of the national treasures: the Painting of “Mahamayuri” or “Kujaku-myo-o” and the Painting of “Shasrabhja” or “Senju-kannon.” The image data obtained thereby will be shared with researchers of the TNM and both parties will study its significance in an art historic sense and make preparations for making it public down the road.

(Tatsuro KOBAYASHI, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

「おいしい生活」第三次産業への転換期の日本の文化を考察する —文化財情報資料部研究会の開催

“Oishii seikatsu”: Look at Japanese culture in the transitional stage to the tertiary industry – Seminar Held by the Department of Art Research, Archives and Information Systems organizes a workshop

「おいしい生活」は、昭和57(1982)年に西武百貨店が打ち出したキャンペーン広告のコピーです。物質的な豊かさを求める高度成長期が終わりを告げ、このコピーが謳うような個性的なライフスタイルを築こうとする時代に、アーティストはどのように呼応したのか——4月25日に行なわれた文化財情報資料

部研究会での、山村みどり氏（日本学術振興会特別研究員）による発表「『おいしい生活』第三次産業への転換期の日本の文化を考察する」は、そんな1980年代の社会と文化の淵源を探ろうとする試みでした。

山村氏によれば、80年代末から90年代にかけて登場したアーティストにとって、昭和45（1970）年に大阪で開催された日本万国博覧会は大きな影響を及ぼしたといえます。多くの日本人を熱狂させた万博には、当時の美術家もパビリオンの設計や展示に参画したものの、一方で

情報産業や都市化を受け入れた姿勢に批判的だった現代美術家は、一般大衆との乖離を深めていくことにもなりました。しかしながら、より若い世代のアーティストはむしろ都市での日常的な生活感覚に寄り添った制作活動を展開していきます。70年代から80年代にかけて西武百貨店を中核とする流通系のセゾングループが、時代の先端を行く美術、音楽、演劇、映画を発信する文化戦略を打ち出した、いわゆる“セゾン文化”は、そうしたしなやかなアーティストの感性を育む役割を果たしたといえるでしょう。

研究会には埼玉県立近代美術館の前山祐司氏も出席し、70年代～80年代の文化状況についてご発言いただきました。参加者の多くが同時代を体験していることもあり、専門の枠をこえて熱のこもった意見が交わされました。なお今回の発表内容は、REAKTION BOOKSから出版される『Japanese Contemporary Art After 1989』の第一章としてまとめられる予定です。

（文化財情報資料部・塩谷純）



研究会の様子
Scene of the seminar

“Oishii seikatsu” (delicious life) is an advertising catchphrase hammered out by Seibu Department Store in 1982. While a high-speed growth era in which people sought material affluence was brought to end, in an era represented by this catchphrase where people try to build an individualistic lifestyle, how did artists respond to the trend? At a workshop organized by the Department of Art Research, Archives and Information Systems of the Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP) on April 25th, 2017, Ms. Midori YAMAMURA (Special Researcher of the Japan Society for the Promotion of Science) gave a presentation titled “‘Oishii seikatsu’: Look at Japanese culture in the transitional stage to the tertiary industry,” which was an attempt to explore the society and the origin of culture in the 1980s.

According to Ms. YAMAMURA, artists who emerged from the end of the 1980s to the 1990s were greatly influenced by the Japan World Exposition held in Osaka in 1970. Artists participated in the World Expo, which excited enthusiasm in a great many Japanese people, through designing pavilions or exhibiting a piece of art. Meanwhile, those contemporary artists who were critical of the event’s stance of accepting the information industry or urbanization ended up becoming further alienated from people at large. A younger generation of artists, however, began conducting production activities by snuggling up to an everyday sense of ordinary people in the city. It is safe to say that the “Saison culture” based on a cultural strategy spelled out by the Saison Group, a distribution powerhouse centered on Seibu Department Store, which disseminated

art, music, play or cinema that was in the forefront of the era between the 1970s and 1980s, played a role in fostering those artists' flexible sensitivity.

The workshop invited Mr. Yuji MAEYAMA of the Museum of Modern Art, Saitama, who made a remark on the cultural context in the 1970s to 1980s. Due in part to the fact that many participants underwent the same era, opinions and views were exchanged passionately, going beyond the framework of specialty. The content of the presentation is scheduled to be compiled in the First Chapter of the book titled *Japanese Contemporary Art After 1989* to be published by REAKTION BOOKS.

(Jun SHIOYA, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

エスファハーン(イラン)における木製文化財の虫害に関するワークショップ開催 A workshop on insect damage to wooden cultural properties organized in Isfahan, Iran

イランの歴史的建造物の多くにおいて主要建材はレンガや土壁ですが、屋根裏や梁、窓枠などには木材も使用されています。昨年度に実施した事前調査では、エスファハーンを含むイラン中央部から南東部にかけてシロアリの被害が多く、歴史的建造物を保存する上での大きな課題となっていることがわかりました。シロアリは木材の害虫として有名で、日本でも過去には多くの被害が見られましたが、徐々に防除対策が確立されてきました。その知見を活かして、イランにおける歴史的建造物や木製文化財の適切な保存対策の検討に資するため、4月17日から19日にかけてエスファハーンにて「木製文化財の虫害に関するワークショップ」を開催しました。

本ワークショップには日本側からは文化遺産国際協力センターの友田正彦、山田大樹、保存科学研究センターの小峰幸夫（以上、東文研）、および外部専門家として環境文化創造研究所の川越和四上席研究員が参加しました。イラン側からはエスファハーンのみならず、ヤズド、テヘラン、ギーラーンなどの各地から20余名の専門家が集まりました。1日目および3日目には双方から、両国の歴史的建造物の材質や構造、虫害事例やモニタリング調査に関する発表が行われました。また2日目には、具体的な対策等について議論するため、シロアリに加害されている歴史的建造物を参加者全員で訪れ、被害状況の調査や、環境に悪影響をおよぼさない I G R 剤 (Insect



ワークショップの様子
A scene from the workshop



歴史的建造物の被害状況の調査
A field survey on the damage situation of a historic building

Growth Regulator：昆虫成長制御剤）の設置試験等を実施しました。

本ワークショップ終了後、イラン文化遺産・手工芸・観光庁は、エスファハーンにシロアリ防除に関する研究室を新たに設置する検討を始めていると伺いました。今回のワークショップにより、イランの貴重な文化遺産の保存に貢献できたことと思います。

（保存科学研究センター・小峰幸夫、文化遺産国際協力センター・山田大樹）

Structures of historical buildings in Iran are mainly made of bricks or clay walls. However, wood is also used for making its roof frame, beams, window frames and so on. A preliminary survey last fiscal year revealed that damage by termites is found extensively in the central to southeastern regions of Iran, including Isfahan which becomes the major issue of the conservation of historical buildings in these regions. Termites are notorious as an insect pest for wooden materials. Their damage used to be widely found in Japan as well, but preventive measures have been gradually established to date. In order to support for establishing appropriate measures for conserving wooden built heritage and historical objects in Iran by sharing such knowledge, Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP) and Iranian Cultural Heritage, Handicrafts and Tourism Organization (ICHHTO) co-organized a workshop on insect damage to wooden cultural properties in Isfahan from April 17th through 19th, 2017.

From Japan, Mr. Masahiko TOMODA and Mr. Hiroki YAMADA (the Japan Center for International Cooperation in Conservation of TNRICP), Mr. Yukio KOMINE (the Center for Conservation Science of TNRICP) and Mr. Kazushi KAWAGOE (Senior Researcher of Institute for Environmental Culture) participated in the workshop. From Iran, more than 20 experts got together from various parts of the nation, including Yazd, Tehran and Gilan, as well as Isfahan. On Day 1 and Day 3, presentations were given from both sides on materials and structures of historical buildings in each country, and actual cases and monitoring surveys of insect pest damage to them. On Day 2, for discussing specific counter measures, all participants visited historical buildings to conduct a survey to identify termite damage and to install IGRs (Insect Growth Regulators) that does not affect the environment badly.

After the workshop, we were informed that ICHHTO began to prepare for establishing in Isfahan a new laboratory on the prevention of termites. We believe that this workshop was able to be of some help to conserving Iran's valuable cultural heritage.

(Yukio KOMINE, Center for Conservation Science, Hiroki YAMADA, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

絵金屏風の返却を終えて

After Returning the Restored Screens

平成22（2010）年に誤った薬剤によるガス燻蒸で変色し、当研究所を交えて関係各所で対応方針について協議し決定した方法に基づき、画面の安定化処置等を平成24（2012）年から進めてきた絵金屏風5点が、4月17日に絵金蔵（高知県香南市）に返還されました（当研究所搬出は4月14日）。作品の安全を第一に、画面の安定化処置として（1）屏風装の解体、本紙の薬剤除去のためのクリーニング、（2）絵具層の剥落止め、本紙補修、本紙裂けの手当て、裏打紙の取り替え、補修箇所への補彩、（3）下地、

襲木、裏貼唐紙、金物等の新調、二曲屏風への仕立てが行われたものです。各屏風は、ガスバリア袋、屏風袋、段ボール装の順に梱包され、美術品専用車で陸路、搬送されました。

返還者の公益財団法人熊本市美術文化振興財団の立会いの下、5点の屏風が無事に収蔵庫に収められ、絵金蔵運営委員会、赤岡絵金屏風保存会、高知県および香南市の関係者の方々はお喜びの様子でした。あいにくの雨天でしたが、トラッ

クが到着し作品を搬入する間は雨が止み、関係者のみなさまの気持ちが通じたかのような天候でした。今後は、絵金蔵における保存環境について助言をしていく予定です。



館内への搬入の様子
Transportation

(保存科学研究センター・佐野千絵)

In the gas fumigation incident due to an erroneous agent in 2010, green pigments of five screens turned their color to black, some parts to brown. Based on the method that was determined as a result of discussing a policy for addressing the issue among parties concerned, including the Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP), these screens' surface had been cleaned since 2012. They were finally returned to the Ekingura (Konan City, Kochi Prefecture) on April 17th, 2017 (carried out of the TNRICP on April 14th). With the screens' safety as top priority, as a treatment to clean the surface, the following measures were taken: 1) The screens were dismantled to perform cleaning to remove the agent on the paper; 2) Prevention of the exfoliation of a paint layer, repairing of the paper, mending of a rupture of the paper, replacement of the lining paper and retouching of the repaired places; and 3) replacements of the foundation, *osoigi* frame support, *karakami* lining paper and metallic materials and reconstruction into a 2-panel folding screen. Each screen was packaged in order of a gas barrier bag, a screen bag and a cardboard box and delivered by a land vehicle specifically designed to transport art objects.

In the presence of the Kumamoto Art and Culture Promotion Foundation, returnee, the five screens were stored in a storage safely. The TNRICP will give advice on a preservation environment for the gold picture screens from this point onward.

(Chie SANO, Center for Conservation Science)

イタリア中部地震における壁画を有する被災建造物に関する調査 Survey on Structures that Have Mural Paintings Affected by the 2016 Central Italy Earthquakes



サン・クリストーフォロ教会被災状況（外壁）
The state of the damaged Saint Christopher (San Cristoforo) Church (exterior walls)

平成28年（2016）8月24日にイタリア中部のペルージャ県ノルチャ付近を震源として発生したM6.2の地震により、周辺地域では甚大な人的・物的被害が出ました。また、ミャンマー中部においても同日にM6.8の地震が発生し、バガン遺跡群では数多くの仏塔寺院やその中に描かれた壁画に傷みが生じました。当研究所では、バガン遺跡群内にあるMae-taw-yat祠堂（No.1205）を対象に、煉瓦造建造物および壁画に適した保存修復方法の策定と人材育成を目標に据えた事業を実施してきました。しかし、地震による被害が発生したことを受けて対処すべき項目が新たに加わり、一部方針の変更を余儀なくされました。



サン・クリストーフォロ教会被災状況（内部壁画）
The state of the damaged Saint Christopher (San Cristoforo) Church (interior mural paintings)

そこで、壁画やストゥッコ装飾を有する建造物を複合文化財として捉えた対処法及び保存修復理念に関する意見交換を目的に、平成29年（2017）4月20日から27日にかけてイタリアの被災地域を訪れました。復興活動に携わる現地専門家の話では、被害規模が大きかったことから作業は遅れているとのことでしたが、被災状況を把握するうえでの対応の仕方や、保存修復手順の組み立て方など、学ぶべきことの多い視察調査となりました。

今回の調査は、主に聖書にまつわる宗教壁画を有する教会が中心でしたが、バガン遺跡では仏教壁画の描かれた寺院が対象となっています。制作された時期や目的、使われた技法は異なりますが、被災文

化財救済活動を進めるうえでの理念は共通しています。今後も国際ネットワークを活用しながら、複合文化財に関する適切な復興事業のあり方について研究を進めていきます。

(文化遺産国際協力センター・前川佳文)

A 6.2-magnitude earthquake occurred with its epicenter in Norcia, Perugia in the central area of Italy on August 24th, 2016, and caused massive human and material damage in and around the area. Coincidentally, a 6.8 magnitude earthquake hit the central area of Myanmar on the same day, which damaged a large number of Buddhist stupas and mural paintings drawn in the Bagan remains. The Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP) had formulated ways of conserving and restoring brick structures and mural paintings specifically for the Me-taw-ya temple (No. 1205) in the Bagan remains and carried out projects with an eye toward developing human resources up to that time. After the area suffered earthquake damage, however, extra items to be addressed were added, forcing the TNRICP to modify its policy partially.

Against this background, with the aim of exchanging views and opinions about how to address issues and preservation and restoration philosophy when regarding structures that had mural painting and stucco ornaments as mixed heritage, a party visited the disaster sites in Italy from April 20th through 27th, 2017. According to local experts who were engaged in restoration activities, work was behind schedule due to enormous damage but the inspection survey proved to be productive in a number of ways in terms of how to identify the actual state of damage or establish a procedure for conservation and restoration.

This survey was primarily targeted at churches that had religious mural paintings that were associated with the Bible. Meanwhile, in the Bagan remains, the main target is temples that have Buddhist mural paintings. Though the era, objective of production and techniques employed are different between the two, they share the same philosophy in moving ahead with efforts to save cultural assets in disaster-stricken areas. We will continue to promote research on how appropriate restoration projects targeting mixed cultural properties should be while leveraging international networks.

(Yoshifumi MAEKAWA, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

呉春筆「白梅図屏風」の史的位置—文化財情報資料部研究会の開催 Historical Position of “Hakubai-zu byobu” by Goshun – A workshop is organized by the Dept. of Art Research, Archives and Information Systems

平成29（2017）年5月30日、文化財情報資料部では、安永拓世（当部研究員）により、『呉春筆「白梅図屏風」（逸翁美術館蔵）の史的位置』と題した研究発表がおこなわれました。

呉春（1752～1811）は、与謝蕪村の弟子として活躍した後、円山応挙の画風を継承し、四条派と呼ばれる画派を築いた画家として知られています。彼の代表作である「白梅図屏風」（逸翁美術館蔵、重要文化財）は、浅葱色に先染めした粗い裂を貼った六曲一双屏風の上に、わずかな土坡と、枝を広げる三株の白梅を描いた、幻想的な作品です。この屏風は、梅の枝を描く付立技法や、署名の書風から、天明7（1787）年から寛政年間（1789～1801）初年ごろの制作と想定され、呉春が蕪村風から応挙風に画風を変化させた時

期の作例にあたります。

安永は、「白梅図屏風」の表現と素材を詳細に分析することで、まず、梅という主題における応挙画風の撰取の問題を解明し、そのうえで、浅葱色に先染めした異例の背地表現には、蕪村画学習に基づく南蘋画風や中国絵画からの影響が看取されることを指摘しました。さらに、葛布とみられるかなり特殊な基底材の使用に関しては、呉春以外の葛布を用いたとみられる作例との比較を通して、「白梅図屏風」の基底材の推定をおこなうとともに、こうした葛布の使用が、呉春の池田における文人交流と関連する可能性を示しました。発表後は、特殊な基底材の使用について質問が集中し、その同定の可能性などについて活発な議論が交わされました。



研究会の様子

How a workshop is being conducted

(文化財情報資料部研究員・安永拓世)

The Department of Art Research, Archives and Information Systems of the Tokyo National Research Institute for Cultural Properties organized a workshop on May 30th, 2017, when Takuyo YASUNAGA (a researcher of the Dept.) gave a presentation on research titled the Historical Position of “Hakubai-zu byobu” by Goshun (housed by the Itsuo Art Museum).

After working as a disciple of Buson YOSA, Goshun (1752-1811) inherited Okyo MARUYAMA’s painting style. Goshun is known as a painter who established a painting school called the Shijyo school. One of his representative paintings, “Hakubai-zu byobu (the folding screen of white plum blossoms)” (an important cultural property) is a fantastical piece of work in which a small earth mound and three white plum trees that spread their branches are drawn on a pair of six-panel folding screens to which a coarse-grained fabric made from pale blue-dyed yarns is applied. These screens are estimated to have been produced between 1787 and early years of the Kansei era (1789-1801) based on a technique called tsuketate he employed in drawing the branches of plum and a style of calligraphy for his signature. They are one of the examples that were created when Goshun changed his painting style from a Buson style to the Okyo counterpart.

As the initial step, YASUNAGA analyzed the expressions and materials of the painting meticulously, thereby shedding light on issues of incorporating an Okyo style in a painting on the subject of plum. He then went on to point out that a Nanpin style based on the learning of Buson’s paintings and an influence of Chinese paintings were identified in its unusual background expression on the fabric made from pale blue-dyed yarns. Furthermore, with respect to the use of a quite special base material that appears to be a cloth made from kudzu, YASUNAGA extrapolated the base material of the work through a comparison with some examples that use such cloth by other artists than Goshun. He also indicated that the use of such cloth was possibly associated with interaction between Goshun and men of letters in Ikeda. After his presentation, he was bombarded by questions about the use of this special base material and lively discussions were conducted on the possibility of its identification.

(Takuyo YASUNAGA, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

巖島神社大鳥居における修復後の現地調査 Research on the great Torii of Itsukushima Shrine after restoration

保存科学研究センターでは、文化財の修復材料に関する調査研究を行っています。

巖島神社においても、大鳥居の修復材料について調査研究を継続しています。巖島神社大鳥居は海上に位置するために、苛酷な温湿度環境、風雨や塩類の影響を受けるほか、潮の満ち引きもあり、耐候性や施工に要する時間を考慮した修復材料の選定が必要となります。

これらを踏まえ、平成22（2010）年度～平成28（2016）年度における研究調査では、充填材や表面仕上げ材の検討を行いました。検討の結果、昨年度は大鳥居の袖柱の1本に対してエポキシ樹脂と軽量珪砂を用いた部分施工をし、約半年経った5月25日には、施工箇所の調査を行い、異状がないことを確認をしました。

今後も経過観察を行い適切な施行方法を探りつつ、未施工の柱の修復計画立案に協力していきます。

（保存科学研究センター・倉島玲央）



大鳥居修復から半年後の現地調査
Research on the great Torii of Itsukushima Shrine

The Center for Conservation Science has studied restoration materials for cultural properties.

The great Torii of Itsukushima Shrine is located on the coast. Since it is exposed to the wind, the rain and the waves, we have to select restoration materials with high weathering performance, which can also save restoration time.

Based on the above, we studied which fillers and surface-finishing agents were the most suitable for use in the great Torii from 2010 to 2016. After a small pillar of the great Torii was partially restored with epoxy resin and light silica sand last year, we researched it on May 25.

We are going to observe the progress and cooperate with conservators for restoration planning.

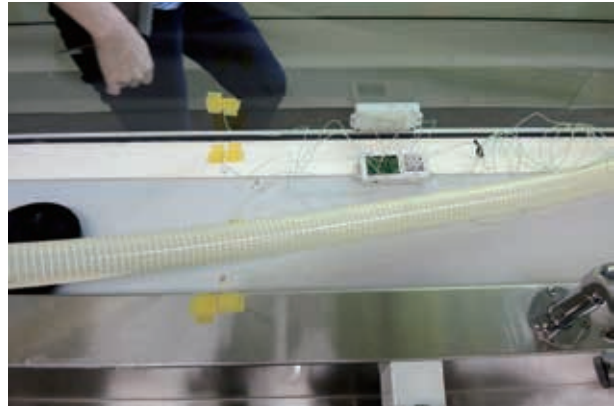
(Reo KURASHIMA, Center for Conservation Science)

津波被災紙資料から発生する臭気の発生原因調査 Investigation of the Causes of Odors from Paper Materials Damaged by the Tsunami

岩手県立博物館と共同で、陸前高田市で津波被災した紙資料の安定化処置方法の検証を進めています。岩手県では平成23（2011）年の津波で多数の資料が被災し、すでに約9万点の紙資料の安定化処置を進めてきましたが、いまだ終了時期が見通せない状況にあります。昨年度までの共同研究で発生原因がほぼ推定できたことから今年度は、すでに安定化処置した試料からの臭気の除去方法の確立、また臭

気がどのような条件で発生するのか安定化処置を記録し改善を検討する計画に取り組んでいます。5月17日に岩手県立博物館を訪問し、共同研究者の赤沼英男氏とともに、今年度計画の打ち合わせや水温や酸素濃度を監視する機器のテスト設置、修復施設内の温湿度や施設内の温度伝達を明らかにするための表面温度測定機器の設置を、岩手県立博物館に隣接している陸前高田市博物館被災文化財等保存修復施設で行いました。6月、7月には、各1週間程度の共同調査を行いました。

(保存科学研究センター・内田優花、佐野千絵)



設置した機器類の様子
Installed equipments

We have been conducting a joint project with the Iwate Prefectural Museum to determine the methods to stabilize the paper materials damaged by the tsunami in the City of Rikuzentakata, Iwate. In Iwate Prefecture, many documents and other paper materials were damaged by the tsunami that hit the area in 2011. We have already stabilized approximately 90,000 paper materials, but it is still unclear when we will be able to complete the work of stabilizing all the damaged materials. The joint study conducted up to last fiscal year has enabled us to estimate almost all causes of the odors emitted from the paper materials. In this fiscal year, therefore, we have been working on establishing the methods to eliminate the odors from the stabilized materials, and also on a plan to keep records of the stabilization processes to determine how to improve them and what conditions cause paper materials to develop odors. On May 17th, we visited the Iwate Prefectural Museum to discuss plans for this fiscal year as well as to install some equipment, together with our co-investigator, Mr. Hideo AKANUMA, in the conservation and restoration laboratory for tsunami-damaged cultural properties of the Rikuzentakata City Museum, which is located next to the Iwate Prefectural Museum. In this laboratory, we tentatively installed the equipment to monitor water temperature and oxygen concentration levels, and also installed surface temperature/humidity measuring equipment to check the temperature and humidity of the laboratory as well as to identify the transfer of temperature inside it. We conducted joint investigations in June and July, each for a period of approximately one week.

(Yuka UCHIDA, Chie SANNO, Center for Conservation Science)

「ミャンマーにおける考古・建築遺産の調査・保護に関する技術移転を目的とした拠点交流事業」(建築分野)による現地派遣(その1) —材料試験および構造挙動モニタリング調査の実施

Mission for the Project “Networking Core Centers for the Transfer of Technology Related to Study and Protection of Archaeological and Architectural Heritage in Myanmar”
(Architectural Field) Part 1: Material Testing and Structural Behavior Monitoring

平成28(2016)年8月24日に発生したチャウ(Chauk)地震(M6.8)により、ミャンマーのバガン遺跡群では主に11～13世紀に建てられた煉瓦造建造物に甚大な被害が生じました。東京文化財研究所では同年9月と10～11月の2次にわたり、歴史的建造物の保存・修復に係る様々な分野の専門家8名を現地に急派して文化遺産の被災状況を把握するとともに破損の要因とメカニズムについて考察し、その結果を平成29(2017)年3月に「ミャンマー・バガン遺跡群における地震被害に関する調査」事業報告書として刊行しました。

今年度は、引き続き、被災した文化遺産建造物に対する適切な保存・修復対策を検討すると同時に現地当局が目下実施中の修復事業の質的向上に向けた情報提供や技術的助言を行うことを目的として、文化庁委託「文化遺産国際協力拠点交流事業」による標記支援事業(奈良文化財研究所からの再委託)を実施しています。その第一回目の現地調査として、平成29(2017)年5月17日から25日にかけて3名の専門家を派遣し、材料組成や力学的強度等に関する実験を行うための煉瓦試料を採取したほか、構造挙動モニタリング調査を開始しました。

一方、構造挙動モニタリングに関しては、前年度調査で明らかにした典型的な亀裂と変形のパターンがみられる3棟の建造物(祠堂2棟、仏塔1基)を対象に、クラックゲージや変形の測点となるターゲットを設置し、初期値を計測しました。今後、破損や変形の進行を継続的に把握することで、危険度の判定はもとより、文化遺産建造物の保存・修復に向けた維持管理計画の策定に有益なデータの蓄積が期待されます。

(文化遺産国際協力センター・金善旭)



図1 採取した煉瓦試料の加工作業
Process of shaping the collected brick samples



図2 変形測定のためのターゲット設置作業
Installation of targets for deformation monitoring

The 6.8-magnitude earthquake on August 24th, 2016 caused a considerable damage to the archaeological monuments in Bagan, Myanmar, mostly to the brick buildings constructed between the 11th and 13th centuries. The Tokyo National Research Institute for Cultural Properties dispatched eight experts from various fields related to the conservation and restoration of historical buildings on two successive missions: the first in September 2016 and the second in October through November of the same year. The missions identified the state of the damage in the cultural heritage and studied its causes and mechanisms. The findings from these missions were published in March 2017 as the Report on the Project “Study on the Earthquake Damage in the Bagan Archaeological Zone, Myanmar.”

In this fiscal year, we are undertaking the above-mentioned technical assistance project (subcontracted by the Nara National Research Institute for Cultural Properties) as part of the “Networking Core Centers for International Cooperation on Conservation of Cultural Heritage Project” commissioned by the Agency for Cultural Affairs, with the aim of providing information and technical advice to help improve the quality of the restoration work currently conducted by local authorities, while continuing to examine the appropriate measures to conserve and restore the damaged cultural heritage buildings. As the first field study for this project, we dispatched a group of three experts to the heritage site from May 17th to 25th, 2017, during which the group collected brick samples to use for laboratory tests, including that for analyzing material composition or mechanical strength and also started the monitoring of structural behavior.

By taking into account the types of building, year of construction, parts where bricks were used, dimensions of structural members, and other factors, the group collected a total of 24 pieces of damaged structural members as brick samples from the six buildings affected by the earthquake. The collected samples were shaped at the site into a form suitable for tests. In addition, to conduct material testing in Myanmar, they consulted with representatives from the Myanmar Engineering Society (MES) and visited its testing facility.

As for the monitoring of structural behavior, the group installed crack gauges and targets for deformation monitoring on the three buildings (two temples and one stupa) where typical crack and deformation patterns had been found during the study conducted in the previous fiscal year, and then measured their initial values. By continuously monitoring the progress of damage and deformation, we expect to be able to accumulate data over time that will be useful not only for assessing risk levels, but also for developing maintenance plans for the conservation and restoration of the cultural heritage buildings.

(Sunwook KIM, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

日本画家と哲学者の意外な交流—文化財情報資料部研究会の開催

Unexpected Interaction between a Japanese-style Painter and Philosophers – Seminar Held by the Department of Art Research, Archives and Information Systems

橋本雅邦(1835~1908)は、狩野芳崖とともに近代日本画の革新に努めた画家として知られています。その雅邦の筆による、これまであまり紹介されることのなかった作品について、6月27日の文化財情報資料部研究会で田中純一朗氏(井原市立田中美術館)が「橋本雅邦の人物表現—東洋大学蔵《四聖像》をめぐって」と題して発表を行ないました。

現在、東洋大学が所蔵する《四聖像》は、ソクラテス、釈迦、孔子、カントの四聖人を掛幅に描いた、

雅邦の作品の中でも大変珍しい一点です。これは同大学の創始者で明治期の哲学者である井上円了（1858～1919）の依頼によるもので、画中の四聖人を古今東西の哲学の代表者とする円了の哲学観を直接的に反映しています。長らく東京・中野の哲学堂（四聖堂）で催される哲学祭で用いられていましたが、その制作時期や経緯については、まだ不明な点もあるようです。またソクラテスやカントといった、従来の日本画にはないモチーフをについて、雅邦がどのような典拠をもとに描いたのか気になるところですが、いずれにせよ明治期の日本画家と哲学者の意外な交流をうかがわせる、ユニークな作品であることは間違いありません。

（文化財情報資料部・塩谷純）

橋本雅邦《四聖像》下絵（橋本秀邦編『雅邦草稿集』所載）

Sketch of <Figures of the Four Sages> by Gaho HASHIMOTO
(Source: "Collection of Gaho's Rough Sketches" edited by Shuho HASHIMOTO)



Gaho HASHIMOTO (1835-1908) is a renowned painter, who tries to innovate the modern Japanese-style painting together with Hogaï KANO. Mr. Junichiro TANAKA (Ibara Municipal Denchu Art Museum) gave a presentation titled “Expressions in Figures by Gaho Hashimoto – Over the <Figures of the Four Sages> Possessed by Toyo University,” which has not been referred to so much among his works, at the research meeting held by the Department of Art Research, Archives and Information Systems on June 27th.

The <Figures of the Four Sages>, where the four sages of Socrates, Buddha, Confucius and Kant are depicted on a hanging scroll, is now housed at Toyo University, but it is a very rare one among Gaho’s works. This scroll was painted at the request of Enryo INOUE (1858-1919), who is the founder of the University and a philosopher in the Meiji period. The four sages directly reflect Enryo’s perspective of philosophy, regarding them as the greatest philosophers of all ages and countries. This scroll has been used for the Philosophy Hall Ceremony organized at Philosophy Hall (Four Sages Hall) located in Nakano, Tokyo for many years. However, there are still unclear points about the scroll, including when it was painted and its background. We are curious about the sources on which Gaho was based to depict the unprecedented motif of Socrates and Kant in the authentic Japanese-style painting. Anyway, it is true that this is a unique work which implies unexpected interaction between a Japanese-style painter in the Meiji period and philosophers of the world.

(Jun SHIOYA, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

『琉球絵画 光学調査報告書』の刊行

Publication of “Report of the Optical Study for the Ryukyu Paintings”

東京文化財研究所では、平成29（2017）年3月に『琉球絵画 光学調査報告書』を刊行しました。琉球絵画という呼称は美術史学の中で確立されたものではありませんが、琉球王朝時代に琉球の地で描かれた絵画のことを指しています。中国や日本の絵画の影響を大きく受けつつ、これらの絵画とは異なった枠組みが必要であるとの観点から付けられた呼称です。琉球絵画の多くは第二次世界大戦の戦禍により消失してしまい、十分な研究が行われることなく現在に至っています。

東京文化財研究所では平成20（2008）年度以降、沖縄県内外に所在する琉球絵画作品の光学調査を実施してきました。本報告書では、沖縄県立博物館・美術館と沖縄美ら島財団所蔵の11作品について高精細カラー画像と蛍光X線分析による彩色材料調査結果を掲載しました。琉球絵画に関する光学調査が実施されたのは初めてのことであり、その調査結果を公開することは、琉球絵画への理解を深めるうえで大いに役立つものと考えています。本報告書が、琉球の絵画史のみならず、日本の絵画史・美術史等の研究に広く活用されることを願っています。本報告書は、全国の都道府県立図書館等で閲覧可能です。

沖縄県内外に所在する琉球絵画の光学調査は継続的に実施されており、平成29（2017）年6月には沖縄県立博物館・美術館および沖縄美ら島財団が所有する絵画作品10点と、沖縄県立図書館が所有する重要文化財「琉球国之図」の調査が行われました。

今後も沖縄県内外に所在する琉球絵画の光学調査を継続的に実施し、その調査結果を公開していく予定です。



『琉球絵画 光学調査報告書』表紙
“Report of the Optical Study for the Ryukyu Paintings” (Front page)



沖縄県立博物館・美術館での琉球絵画の光学調査の様子
The optical study of the Ryukyu paintings at Okinawa Prefectural Museum & Art Museum

(保存科学研究センター・早川泰弘)

The “Report of the Optical Study for the Ryukyu Paintings” was published by the Tokyo National Research Institute for Cultural Properties in March 2017. The Ryukyu paintings refer to paintings drawn in the Ryukyu islands during the Ryukyu dynasty era, although they have not been definitively defined. The

paintings were largely influenced by Chinese and Japanese paintings, but the depiction and coloring are different from those paintings. Many of the Ryukyu paintings disappeared during World War II, and sufficient research has not been performed.

We have conducted an optical study of the Ryukyu paintings located inside and outside Okinawa Prefecture since 2008. In this report, high-resolution color images and the results of coloring materials by X-ray fluorescence spectrometry were presented for eleven paintings held by the Okinawa Prefectural Museums and the Okinawa Churashima Foundation. It is the first time that an optical study of Ryukyu paintings has been conducted, and we believe that publishing the results of the study is of great help in deepening the understanding of the Ryukyu paintings. We hope that this report will be widely used for research on the painting and art history of Japan. Although this report is not for sale, it can be viewed at prefectural libraries throughout the country.

We are continuously conducting an optical study of the Ryukyu paintings. Ten paintings held by the Okinawa Prefectural Museums and the Okinawa Churashima Foundation were investigated in June 2017. *Ryukyu-koku no zu* (The map of Ryukyu dynasty), an important cultural property, held in Okinawa Prefectural Library was also investigated.

These results will be published in the future from our institution.

(Yasuhiro HAYAKAWA, Center for Conservation Science)

台湾での震災遺構保存事例の視察

Visit to Earthquake Remains Conserved in Taiwan

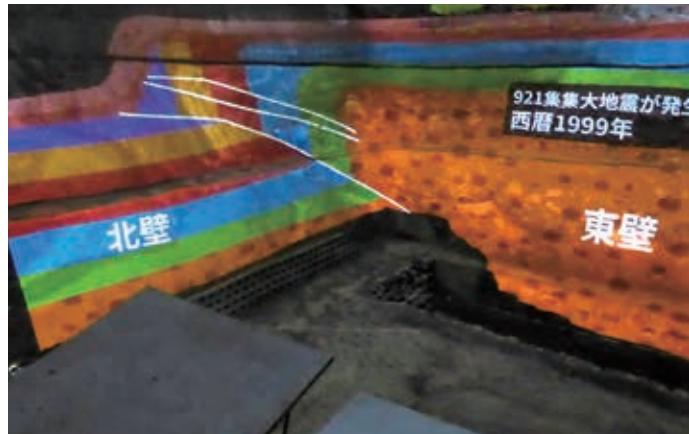
平成28（2016）年に起きた熊本地震の際に、田んぼに露出した断層が大きく注目されて保存の要望が出されましたが（現在は益城町指定天然記念物）、こうした断層露頭を保存して公開・活用が行われている事例としては、日本では例えば平成10（1998）年にオープンした野島断層保存館（阪神淡路大震災を引き起こした兵庫県南部地震で現れた断層を保存した博物館）がよく知られています。その翌年平成11（1999）年に台湾では集集大地震が起きましたが、特に被害の大きかった台中市の近郊には、野島断層保存館に学びそれを発展させたような博物館が建てられているため、その視察を行ってきました。921地震教育園區は、被災した中学校校舎の上に覆屋をかけてそのまま保存公開が試みられているなど、地震の怖さを伝え、また耐震や免震の有効性を説いた防災博物館としての展示が目立ちました。一方の車籠埔断層保存園區の方は、調査で確認された断層断面を覆屋内でそのまま露出展示した科学博物館であり、地震が起きるメカニズムや過去の地震の歴史が示されていました。特



921 地震教育園區内の被災した光復國民中學の展示
Damaged Guangfu Junior High School exhibited in the 921 Earthquake Museum of Taiwan

に、断層面に投影したプロジェクションマッピングにより、現在の地層面を見ただけではすぐには理解しにくい複雑な地層の歴史が、順を追ってヴィジュアルでわかりやすく示されているのが印象的でした。このような展示方法は、日本でも、地層の展示ばかりでなく例えば考古遺跡における遺構の説明など、様々な分野での応用性が期待されます。

(保存科学研究センター・朽津信明)



車籠埔断層保存園區での断層露頭を用いたプロジェクションマッピング

Projection mapping focused on the fault exposure in the Chelungpu Fault Preservation Park

A fault exposed in a paddy field due to the 2016 Kumamoto Earthquakes attracted much attention, calling for the necessity of its preservation (as a result, it is designated as a natural monument by Mashiki Town today). As a good example of disclosing and utilizing such preserved fault exposure, the Nojima Fault Preservation Museum (where the fault exposed due to the Hyogoken-Nanbu Earthquake, which triggered the Great Hanshin-Awaji Earthquake, is preserved) established in 1998 is well-known in Japan. In 1999, the Jiji Earthquake occurred in Taiwan. We visited museums constructed following the Nojima Fault Preservation Museum with further development near Taichung, the damage of which was specifically serious. The 921 Earthquake Museum of Taiwan works well as a disaster prevention museum, which shows earthquakes with a focus on the effectiveness of quake resistance and quake-freeness by conserving a damaged junior high school building with a shelter constructed as the exterior walls of the museum for disclosure. On the other hand, the Chelungpu Fault Preservation Park is a scientific museum, where an exposed fault section confirmed during the survey is directly exhibited inside a shelter. The museum also shows the mechanism of an earthquake and the history of past quakes. Particularly, by means of project mapping focusing on the fault surface, they visually show the history of complicated strata in sequence, which is difficult to understand from the current plane of stratification. Application of such an approach is expected in various fields also in Japan, including explanations about remains at archeological sites besides the exhibition of the strata.

(Nobuaki KUCHITSU, Center for Conservation Science)

「ネパールの被災文化遺産保護に関する技術的支援事業」による現地派遣（その5） Mission for the Project “Technical Assistance for the Protection of the Damaged Cultural Heritage in Nepal” (Part 5)

文化庁より受託した標記事業のもと、引き続きネパール現地への派遣を実施しています。今回（5月29日～6月27日）は、外部専門家および別予算によるアシスタントも含めて14名の派遣を行ないました。

現地調査における中心的な作業としては、カトマンズ・ハヌマンドカ王宮内シヴァ寺周辺での発掘調

査（別項にて報告）、同アガンチェン寺周辺建物の実測調査および写真記録、両寺周辺の地盤構成および地耐力確認のためのボーリング調査、ユネスコ技術職員と共同でレンガ壁試験体の強度実験なども行いました。

このほか、ネパール考古局およびユネスコ・カトマンズ事務所等の技術スタッフ約20名を対象に昨年度の調査成果報告会を開催し、考古局長に事業報告書を贈呈しました。さらに、カトマンズ盆地内の歴史的集落を管轄する行政官らによる連携協議会を開催し、昨年11月に開催したキックオフ会議の報告書を関係者に配布すると共に今後の歴史的集落の保全と協議会の運営について議論を交わしました。なお、上記報告書（日英語版）は本研究所のウェブサイトにも掲載していますので、ご参照ください。

（昨年度事業報告書http://www.tobunken.go.jp/japanese/publication/pdf/Nepal_TNRICP_2017_j.pdf）
（歴史的集落保全会議報告書〔英語版のみ〕http://www.tobunken.go.jp/japanese/publication/pdf/Conference_%20Kathmandu_2016.pdf）

（文化遺産国際協力センター・山田大樹）



考古局での昨年度事業成果報告会
Reporting the outcomes of the project conducted last year at the Department of Archaeology



ハヌマンドカ王宮内アガンチェン寺周辺建物の実測調査
Measurement survey for the buildings around Aganchen Temple in Hanumandhoka Palace

Under the above-mentioned project commissioned by the Agency for Cultural Affairs, we continually dispatched personnel to Nepal. This time (from May 29th through June 27th), fourteen members visited there, including outside experts and additional assistants budgeted separately.

In the Nepal, we mainly conducted an excavation survey around Shiva Temple in Hanumandhoka Palace in Kathmandu (reported in the following title), a measurement survey and photographic recording for buildings around Aganchen Temple in the Palace, a boring survey to confirm the ground composition and soil bearing capacity around the two temples, and a strength test of brick wall specimens together with technical staffs from UNESCO.

In addition, we reported the outcomes of the surveys conducted last year to about 20 technical staff members from the Nepalese Department of Archaeology and UNESCO Office in Kathmandu, and presented our project report to the Director General of the Department. We also organized a cooperation conference with administrative officials with jurisdiction over heritage settlements in the Kathmandu Valley so as to discuss on the preservation of such historic settlements in the future and the operation of the conference

while distributing reports of the Kick-off meeting held in last November to the persons concerned. you can download the above reports (Japanese and English versions) from our website through the URLs below.

(Project Report for FY 2016: http://www.tobunken.go.jp/japanese/publication/pdf/Nepal_TNRICP_2017_j.pdf)

(Proceedings of Conference on the Preservation of Historic Settlements in Kathmandu Valley on 30th November 2016 [English version only]: http://www.tobunken.go.jp/japanese/publication/pdf/Conference_%20Kathmandu_2016.pdf)

(Hiroki YAMADA, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

「ネパールの被災文化遺産保護に関する技術的支援事業」による現地派遣（その6） Mission for the Project “Technical Assistance for the Protection of the Damaged Cultural Heritage in Nepal” (Part 6)



出土した下成基壇
Unearthed lower podium

文化庁より受託した標記事業の一環として、平成29（2017）年6月2日～22日の間、カトマンズ・ハヌマンドカ王宮内シヴァ寺周辺において発掘調査を実施しました。本調査は、ネパール考古局と東京文化財研究所の共同調査として行われました。

シヴァ寺は17世紀建立と伝えられる平面規模5メートル四方程度の重層塔で、平成27（2015）年のネパール・ゴルカ地震によって、煉瓦積の基壇を残して上部構造が完全に倒壊しました。本調査は、上部構造の修復にあたって、基壇の基礎がその重量を支えることのできる状態であるかどうかを確認することを主な目的として実施されました。

調査の結果、基壇の基礎は現地表から深さ約180センチメートルに達する大規模な煉瓦造構造物で、安定した状態を保っていることがわかりました。さらにその周囲の地中からは、現状では埋没している

下成基壇の存在が明らかになるなど、このシヴァ寺が当初想定されていた以上に複雑な変遷を経ている可能性が出てきました。

調査時には、発掘だけでなく、遺構の測量や写真撮影の方法についても、日本とネパールの専門家の間で意見交換が行われました。歴史的建造物の本格修復に向けて、学術的調査を継続するとともに、両国間での技術の共有も進めていきたいと考えています。

(文化遺産国際協力センター・間舎裕生)



出土遺構の記録方法に関する意見交換

Exchanging opinions on how to record unearthed remains

As part of the above-mentioned project commissioned by the Agency for Cultural Affairs, we conducted an excavation survey around Shiva Temple in Hanumandhoka Palace in Kathmandu from June 2nd through 22nd, 2017. This survey was jointly conducted by the Nepalese Department of Archaeology and the Tokyo National Research Institute for Cultural Properties.

Shiva Temple, which is said to have been constructed in the 17th century, is an about 5 meters square two-storied tower. However, due to the 2015 Gorkha Earthquake in Nepal, its upper structure completely collapsed with the brick-stacked podium remaining. This survey mainly aimed to confirm the composition and the condition of the podium foundation to support the weight of the upper structure before its restoration.

As a result of the survey, we found that the podium foundation was a large brick-stacked structure approximately 180 cm deep from the current surface, which maintained a stable condition. In addition, we also discovered the lower podium buried in the surrounding ground. Thus, there is a possibility that this Shiva Temple may have undergone more complicated processes than originally expected.

During the excavation survey, Nepalese and Japanese experts also exchanged opinions on the methods of measurement and photographing the remains. We are thinking of sharing more technical information between the two countries while continuing the academic research toward the complete restoration of the collapsed historic structure.

(Hiroo KANSHA, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

「壁画の応急処置に関する研修」の開催に向けた現地調査（トルコ共和国） Field survey for the “Training course on the first-aid of mural paintings” (the Republic of Turkey)



S.T. Theodore 教会の現状
Current state at St. Theodore Church

文化遺産国際協力センターでは平成29（2017）年6月12日から24日にかけて、トルコ共和国にて今年の秋以降に開催を予定している「壁画の応急処置に関する研修」に向けた視察調査および関係者との打合せを行いました。今回の視察調査の主な目的は、トルコ国内の壁画保存の現状を把握することや、研修事業の一部に組み込まれる現地研修に相応しいサイトを特定することでした。黒海沿岸に位置するトラブゾンの教会群やカッパドキアのギョレメ地区周辺に点在する岩窟教会群を対象に約15箇所の壁画を調査し、研修事業の内容を充実させるうえでの貴重な情報を得ることができました。



ガーズィ大学での事例発表
Presentation of case examples at Gazi University

また、本事業を進めるうえで昨年度よりご協力をいただいているガーズィ大学芸術学部保存修復学科およびネブシェヒル保存修復センターを訪問した際には、トルコにおける壁画の保存修復に関する事例発表をしていただき、研修事業に参加する講師陣とともにその内容に関して有意義な意見交換を行うことができました。

（文化遺産国際協力センター・前川佳文、増渕麻里耶）

The Japan Center for International Cooperation in Conservation conducted a field survey from June 12th to 24th, 2017. During this survey visit, we also held meetings with Turkish parties concerned in preparation for the “Training course on the first-aid of mural paintings” to be held in the Republic of Turkey in the fall of 2017 or later. The main purposes of this past survey visit were to further improve our understandings of the current state of mural conservation in Turkey and also to determine the sites suitable for the hands-on session that will be a part of the training course. The mural paintings at about 15 locations, including churches in Trabzon on the Black Sea coast and cave churches scattered around the Göreme district in Cappadocia, were surveyed and valuable information was acquired to enrich contents of the training course.

During our visit to the Department of Conservation and Restoration of Cultural Properties, Faculty of Fine Arts, Gazi University, and the Regional Laboratory for Conservation and Restoration in Nevşehir that have provided continuous cooperation in advancing the project forward since last fiscal year, presentations on case examples of the conservation and restoration of murals in Turkey were given and we had meaningful opportunities to exchange views regarding the topics of the program with lecturers who will engaged in the training course.

(Yoshifumi MAEKAWA, Mariya MASUBUCHI, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

美術とジェンダー、この20年の歩み—文化財情報資料部研究会の開催 Art and Gender: Two Decades of Progress

Seminar Held by the Department of Art Research, Archives and Information Systems

社会的・文化的な男女の違いを意味する“ジェンダー”を視点にすえた美術史研究は、1970～80年代に英米で展開されました。日本でも90年代に美術史学会のテーマに採り上げられ、全国の美術館で展覧会が開催されるなど注目を集めました。それから20年あまりを経て、ジェンダー研究はどのような進展を遂げたのか——「日本の美術史研究・美術展におけるジェンダー視点の導入と現状」と題した小勝禮子氏による発表は、その歩みを跡づける内容でした。

平成9（1997）年に栃木県立美術館で開催された「揺れる女／揺らぐイメージ フェミニズムの誕生から現在まで」の企画者である小勝氏は、同展をきっかけのひとつとして議論の応酬がなされた、いわゆる“ジェンダー論争”の当事者でもあります。論争を通して浮かび上がったのは、現実の社会

と切り離された“美術”という別世界が存在するのだろうか、という論点であり、小勝氏は今日でもそのような認識の差は美術界に広く認められるといいます。平成16（2004）年から平成18（2006）年

栃木県立美術館「揺れる女／揺らぐイメージ フェミニズムの誕生から現在まで」展チケットより
Ticket for the Tochigi Prefectural Museum of Fine Arts exhibition “Floating Images of Women in Art History: from the Birth of the Feminism toward the Dissolution of the Gender”



にかけて社会問題となった“ジェンダーフリー・バッシング”に対して、美術史研究者も交えて抗議活動が行なわれたことは、社会と美術の動きが連動したひとつの例といえるでしょう。

発表後には、コメンテーターとして山村みどり氏（日本学術振興会特別研究員）より、米国でのジェンダー研究の現状についてご発言いただきました。また金子牧氏（カンザス大学）や水野僚子氏（日本女子大学）も出席され、とくに水野氏からは日本の古美術研究におけるジェンダー論の諸例をご紹介いただき、美術とジェンダーをめぐる多角的な意見交換が行なわれました。

なお今回の小勝氏の発表内容は、平成28（2016）年刊行の『ジェンダー史学』12号にまとめられていますのでご参照ください。

（文化財情報資料部・塩谷純）

The study of art history from the perspective of gender, which signifies the social and cultural constructs relating to male/female differences, developed in the West in the 1970s and '80s. In Japan, gender was chosen as a theme by the Japan Art History Society in the '90s, leading to exhibitions at art museums throughout the nation, attracting attention. Now, two decades later, we look back on the development and progress of gender studies. Ms.Reiko KOKATSU traced the footsteps in her presentation titled “The Gender Perspective: Its Introduction and Current Status in Japanese Art History Studies and Art Exhibitions.”

Ms. KOKATSU, who was involved in the planning of the 1997 “Floating Images of Women in Art History: from the Birth of the Feminism toward the Dissolution of the Gender” exhibition at the Tochigi Prefectural Museum of Fine Arts, is also party to the ensuing “gender debate” that the exhibition helped to ignite. What emerged from the debate was the perspective of whether “art” exists as a separate world, cut off from real-world society. Ms. KOKATSU says such differences in perspective are prevalent in art circles even today. One example of coordinated movement by society and art might be the involvement of art historians in the protests against the “gender-free bashing” that became a social problem from 2004 to '06.

After the presentation, Ms.Midori YAMAMURA (Special Researcher, Japan Society for the Promotion of Science) spoke about the current state of gender studies in the USA. Ms.Maki KANEKO (University of Kansas) and Ms. Ryoko MIZUNO (Japan Women’s University) were also in attendance, with Ms.MIZUNO presenting some examples of the gender perspective in Japanese classical art studies. A multifaceted exchange of views took place in relation to art and gender.

For a summary of KOKATSU’s presentation, please refer to Vol. 12 of Gender History issued in 2016.

(Jun SHIOYA, Department of Art Research, Archives, and Information Systems)

バガン（ミャンマー）における煉瓦造寺院外壁の保存修復

Conservation and Restoration of the Outer Walls of the Brick Temples in Bagan, Myanmar

平成29年（2017）7月6日～31日までの期間、ミャンマーのバガン遺跡群内Me-taw-ya寺院（No.1205）において、壁画保護のための雨漏り対策を主な目的とする煉瓦造寺院外壁の保存修復を行いました。昨年度より継続して行ってきた、寺院を構成する各種材料に関する科学分析や物理試験の結果をもとに、課題となっていた現行の修復材料や施工方法を見直しました。そして、昨年が発生した地震による被害が最も大きかった箇所での修復処置を、新旧材料の適合性に配慮しながら無事に終えることができました。

また、ミャンマー宗教・文化省からの参加要請を受け、7月27日に開かれた「第10回バガン遺跡の地震被害に関する専門家会議」の場において、これまで行ってきた一連の活動内容について発表を行いました。その結果、緊急性を要する今日のバガン遺跡復興に向けた取り組みに役立つ内容であるとの高い評価をいただき、今後協力関係をより一層深めてもらいたいとの要望を受けました。

こうした現地の期待に答えるためにも、今後も一貫性を持った保存修復活動を続けていくとともに、現地専門家と意見交換を重ねながらバガン遺跡群に適した保存修復方針を組み立てていく予定です。

(文化遺産国際協力センター・前川佳文)



震災により崩壊した外壁の修復処置
Restoration of the quake-damaged outer wall



ミャンマー宗教文化省 考古国立博物館局バガン支局での会議の様子
Meeting at the Bagan Branch, Department of Archaeology and National Museum, Ministry of Religious Affairs and Culture of Myanmar

From July 6th to 31st, 2017, conservation and restoration work was carried out on the outer walls of Me-taw-ya (No. 1205) temple on the Bagan Archaeological Site in Myanmar with the main objective of protecting the murals from rain damage. Based on the results of scientific analysis and physical testing of the various materials composing the temple, which had been conducted since FY2016, we re-assessed the problematic restoration materials and methods currently used. We then worked to restore the places most damaged by last year's earthquake, and successfully completed our task with consideration given to compatibility between old and new materials.

On the request of the Myanmar Ministry of Religious Affairs and Culture, we also made a presentation at the 10th Expert Meeting on Earthquake Damage to the Bagan Archaeological Site held on July 27th, giving a report on our activities to date. This resulted in our work being highly commended for its utility in the context of today's urgent need for restoration initiatives for the Bagan Site, and we were asked to further intensify our cooperation going forward.

In part to respond to these requests, we plan to continue with our consistent program of conservation and restoration, as well as to communicate repeatedly with local experts in order to construct conservation and restoration policies suited to the Bagan Archaeological Site.

(Yoshifumi MAEKAWA, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

アンコール・タネイ遺跡保存整備のための現地調査

Archaeological Investigation and Risk Assessment for the Conservation and Sustainable Development of Ta Nei Temple in Angkor, Cambodia



図1 危険箇所調査
Risk assessment



図2 トレンチの発掘と確認された溝状遺構 (SfM により作成)
Trench excavation and the ditch revealed (created with SfM)

東京文化財研究所では、アンコール・シエムレアブ地域保存整備機構（APSARA）によるタネイ遺跡保存整備計画策定に技術協力しています。平成29（2017）年7月16日～30日にかけて、考古発掘調査

および建造物の危険個所調査を同遺跡において実施しました（図1）。

今回の発掘調査は寺院正面である東参道の遺構確認を主目的とし、奈良文化財研究所の協力を得ながら、APSARA機構のスタッフと共同で行いました。事前に外周壁東門から東方の東バライ貯水池土手にかけての延長100m余の範囲で下草・灌木類を伐採したところ、同土手上面にラテライト造のテラス状構造物が存在することが初めて確認され、ここを起点に東門に至る参道の存在が強く推定されました。

まず東門の東方約12mの位置に東西2m×南北10mのトレンチを設定し発掘を実施したところ（図2）、現地地表下50cmで東西方向に走る溝状の遺構が確認されました。溝状遺構は幅2m程度で、溝内には無数の細かいラテライト粒（直径1cm～5mm）が充填されており、参道の可能性が考えられました。また、溝状遺構の両脇には、こぶし大ほどの砂岩礫が敷き詰められていました。

また、この溝状遺構の続きを検出することと当初の地表面を確認することを目的に、東門に沿う形で東西2m、南北2.5mのトレンチを設定し掘り下げました。このトレンチでは、現地地表下50cmのところ、砂岩礫が敷かれた面が全面に広がり、溝状遺構を確認することはできませんでした。

東参道のさらに詳しい様相と新たに発見されたテラス状遺構の全容を把握するため、11月にも現地調査を再度行う予定です。

一方、本遺跡はアンコールの他遺跡に比べて人手が加わっていない廃墟的景観が大きな魅力となっている一方で、これ以上の崩壊を防ぐことが来訪者の安全面からも求められています。このため、伽藍全体の構造学的リスク評価に基づいて支保工等を計画的に設置・更新することが急がれます。SfM¹⁾ 写真測量技術による立面図の作成と危険個所のチェック作業を中軸線上の主要建物から順に実施することとし、手始めに2棟を対象にその作業手順の確立に努めました。この作業はAPSARA機構のスタッフが引き続き実施中です。

周辺環境も含めた遺跡の良好な保存を図ると同時に、現地を訪れた人々がその意味と価値をより良く理解できるようにするため、学術的な解明と有効な保存整備の実現に向け、さらに協力を深めていきたいと思えます。

註1 SfMとは「Structure from Motion」の略で、地形や遺跡、遺構などをデジタル・カメラで多方向から撮影し3Dモデルを作成する技術のことです。

（文化遺産国際協力センター・友田正彦、安倍雅史、マルティネス・アレハンドロ）

The Tokyo National Research Institute for Cultural Properties is providing technical support to the Authority for the Protection and Management of Angkor and the Region of Siem Reap (hereafter APSARA) to draft a plan for the conservation and sustainable development of Ta Nei Temple. From July 16th to 30th, 2017, we carried out an archaeological excavation and risk assessment of the buildings (Figure 1).

Our excavation was mainly to identify remains of the eastern causeway to the temple, located at its front. We worked with APSARA staff with the cooperation of the Nara National Research Institute for Cultural Properties. When we cleared the undergrowth along about 100 meters from the East Gate of the outer enclosure to the East Baray reservoir, we discovered remains of a laterite terrace on the bank of the reservoir, suggesting the high likelihood of this location being the starting point for an approach leading to the East Gate.

We first opened a trench measuring 2 meters east-west and 10 meters north-south about 12 meters east of the East Gate (Figure 2). Our excavations revealed a ditch running east-west 50 cm below the current ground level. The ditch was about 2 meters wide and filled with amounts of fine chips of laterite (1cm-0.5cm in diameter), suggesting the possibility of a cause way. In addition, both sides of the ditch were covered with fist-sized sandstone fragments.

For the purpose of finding the rest of this ditch as well as to verify the initial ground level, we opened another trench measuring 2 meters east-west and 2.5 meters north-south beside the East Gate and dug down. This trench revealed a sandstone fragments covered surface that spread out over the entire surface 50 cm under the current ground level, and we were unable to detect any remains of the ditch.

We are planning another excavation in November to determine further details of the eastern causeway and to identify the entirety of the newly discovered terrace-like remains.

One of the major charms of Ta Nei Temple is its ruined setting, relatively untouched by later interventions compared to other monuments in Angkor. On the other hand, there is a need to prevent further collapse, in part to ensure the safety of visitors. Therefore, it is urgent for support structures to be installed and updated in a planned, organized manner on the basis of structural risk assessment of the overall temple complex. We decided to create elevation maps using SfM technique and conduct a risk assessment starting from the major buildings along the central axis. We started with two buildings with which we worked to establish the procedures for such operations. This work is currently being continued by APSARA staff.

To preserve the buildings and surroundings in good condition, as well as to help visitors to the area better understand the significance and value of the site, we wish to intensify our cooperation toward academic elucidation and achievement of effective conservation.

(Masahiko TOMODA, Masashi ABE, Alejandro MARTINEZ, Japan Center for International Cooperation
in Conservation)

Column

上村松園の「松園」印

“Shoen (松園)” seal of Uemura Shoen (上村松園)

清らかで気品ある女性像を多く描いたことで知られる日本画家、上村松園（1875—1949）。彼女が明治33（1900）年に制作し、その出世作となった「花ざかり」には、母親に導かれる花嫁の姿が描かれています。この作品に捺された印章「松園画印」は、平野重光氏により、明治24（1891）年の展覧会で松園が三等賞を受賞した際に、副賞として贈られたものであることが明らかにされています。この印章はその後も長く、大正半ば頃まで使用されました。また、同じく長く使用されたのが、「松園」の文字を三重線で四角く囲った印章です。この印は明治36（1903）年の第5回内国勸業博覧会や、翌年のセントルイス万国博覧会への出品作、さらに明治40（1907）年に開設された文部省美術展覧会への出品作すべてに認められます。こうしたことから、松園が特定の印章を長期にわたり、愛用していたようすが窺い知れます。

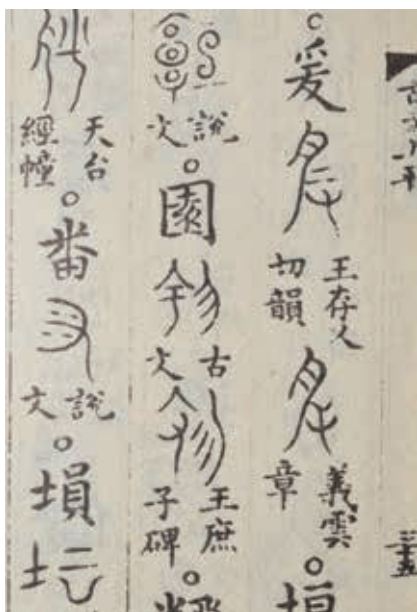
さらにもう1顆、松園が60年に及ぶ画業の中で、もっとも多く使用したとされる印章があります。この印の使用は、大正11（1922）年の第4回帝国美術院展覧会へ出品された「楊貴妃」を早い例とし、絶筆とされる「初夏の夕」（昭和24（1949）年）まで多くの作品に捺されました。特徴的なのは、その印文です。右側の「松」の字は先ほどの印章のものと近い字形で表されていますが、左側の字は解読が難しいとされ、これまで謎の印とされてきました。もともと、上村家では「松園」と読まれており、関千代氏がまとめられた印譜（『近代の美術』12、昭和47（1972）年9月）にも「松園」印として掲載されています。しかし、平成元（1989）年に刊行された『上村松園画集』（京都新聞社）において平野氏が疑問を呈され、その後もさまざまな解釈を試みられていますが、現在に至るまで決定的な釈文は示されていません。



上村松園の印章、左より「松園画印」「松園」「松園」（『上村松園画集』京都新聞社、平成元年より）

The seals of Uemura Shoen: From left to right: Painted by Shoen-ga-in (松園画印); Shoen (松園); and Shoen (松園) (from “SHOEN UEMURA,” The Kyoto Shimbun Co., Ltd., 1989)

話は中国へと飛びますが、北宋の夏竦がまとめた字典『古文四声韻』には、「園」の字の古い書体としてこの文字が掲載されています。漢字は古く、占いの際に亀の甲羅や動物の骨に刻まれた「甲骨文字」にはじまり、殷や周の時代には青銅器に鑄造された銘文を指す「金文」が現れます。春秋戦国時代に入ると文字を使う人の数が増え、都市や地域ごとにさまざまな書体が使われました。そんな中、書体を制



夏竦編『古文四声韻』掲載の「園」の書体（『汗簡 古文四聲韻』中華書局出版、1983年より）

The font of the letter “en (園),” that appears in “Kobun Shiseiin (Collected Chinese characters in ancient script in four-tone rhyme-order)” compiled by Xia Song



柳沢淇園の「淇園」印（『日本書画鑑定大事典』国書刊行会、平成19年より）

“Kien (淇園)” seal of Yanagisawa Kien (from “Nihon Shoga Kantei Daijiten (Connoisseur’s Dictionary of Japanese Painters and Calligraphers),” KOKUSHOKANKOKAI INC., 2007)

定し統一を図ったのが、秦の始皇帝です。このとき定められた書体は「小篆」と呼ばれ、そこから「隸書」「草書」「行書」が生まれ、最後に「楷書」が登場しました。その間、後漢には当時すでに古代文字といえる書体であった「小篆」の字典『説文解字』が許慎によってまとめられます。「小篆」は印章に用いられる文字の基本的な書体で、同書は現在に至るまで主たる字典のひとつとして使い続けられています。その後、宋代に入ると金石学が発達し、郭忠恕により『汗簡』が、さらにその半世紀あまり後には夏竦により『古文四声韻』が編纂されます。いずれの書も当時見ることできた「小篆」以前の文字資料を網羅的に取り込んだ字典で、特に後者は前者の基礎の上にまとめられました。

松園の印章に見られる「園」の字はこのうち、『古文四声韻』に掲載されています。つまり、ここで用いられている書体は、印章で主に使用される「小篆」ではなく、それよりも古い時代の書体なのです。

ところで、松園のこの印に見られる「園」の字は、他の画家や文人の印章にも認められます。たとえば、自ら篆刻もよくした江戸時代中期の文人画家・柳沢淇園の「淇園」印や、江戸時代後期の文人・太田南畝の別号「杏花園」を刻した印、さらに松園と同じく近代において多くの女性像を描いた島成園の印章にもこの書体の「園」が使われています。しかし、これらの印章ではいずれも偏の「八」の下に点が打たれていますが、松園の印や『古文四声韻』掲載の文字にはそれが見られません。

江戸時代以来、日本で印章を作る際に参考にされた字典類には、先に挙げた『説文解字』のほか、黄檗僧・東皐心越が中国よりもたらした『韻府古篆彙選』（陳策撰、和刻本：正徳3（1713）年）や、江戸時代中期の篆刻家・池永道雲の著した『聯珠篆文』（享和2（1802）年序）、明の林尚葵、李根の撰になる『広

金石韻府』(元文2(1737)年)などがありますが、いずれも「八」の下に点を打った文字が掲載されています。ではなぜ、松園はあえて点のない文字を採用したのでしょうか。

松園は自らの雅号の由来について、自著『青眉抄』のなかで、師である鈴木松年から「松」の一字をもらい、また自身の家がやっていた葉茶屋の取引先に、銘茶のとれる茶園があったことにちなんで「松園」としたと語っています。つまり、「園」の字は松園にとって、自らのアイデンティティに関わるものであったといえます。このことは、松園の次の言葉からも窺えます。

例えば妾が松園と言へば、東京にも大阪にも園、園と沢山に似交つた雅号の作家が出る様な有様であります。仮令雅号の様なものでもが自己本来の固有なものに目醒めて来なければなりません(『芸苑』1-9、大正9(1920)年2月)

雅号に「園」のつく女性画家は、明治時代に限ってみても、ざっと20人以上います。松年門には松園のほか、松田竹園、中井梅園、土田喜園がおり、とくに松園と竹園、梅園は松年門の松竹梅として人気を呼んでいました。また、明治20年代にはすでに、日本美術協会で活躍した内藤文園や村田丹陵の妹・村田紫園らがおり、30年代には榊原(池田)蕉園や、日本美術協会や日本画会などへ出品した水谷清園が、さらに40年代には島成園らが出てきます。なかでも東京の池田蕉園、大阪の島成園は松園とおなじく女性像を得意とし、ともに官展で活躍したことから、三園などと呼ばれました。また、大正4(1915)年9月29日付の『読売新聞』には、制作中の松園の写真とともに、「文展出品画「花がたみ」を描きつつある上村蕉園女史」と、池田蕉園との混同が窺える見出しの記事が掲載されています。さらに大正5(1916)年11月、当時の皇后陛下が文展へ行啓された際の御前揮毫では、予定していた画題が池田蕉園のものとかぶっていたため、松園は画題を変更して揮毫に臨んだといえます。

その後、大正11(1922)年頃より使われはじめたこの印章には、古い書体、それもより原典に近い形の「園」の字が用いられました。小さな印章のわずかひと文字ではありますが、そこには松園の矜持や意気地といったものが、込められているように思われます。

(文化財情報資料部 田所泰)

Digest

Letters inscribed on one of the seals of the Japanese-style painter, Uemura Shoen, have not been deciphered until recently, when it was discovered that the inscription reads: Shoen. Interestingly, for the letter “en (園),” that relates to the identity of Shoen, an old font, or rather a font close to the original font, is used. It is assumable that Shoen wanted to imbue the seal with the pride and spirit of the original, different from the other women painters surrounding and blindly following her at that time. (Tai TADOKORO, Department of Art Research, Archives, and Information Systems)

施設見学

Facility Tour

平成29（2017）年4月12日、サウジアラビアからの専門家の方々6名が日本を代表する各種機関を視察するために来訪。実演記録室で無形文化遺産部長から業務内容の説明を受けました。

平成29（2017）年7月11日、京都府議会文化・教育常任委員会委員の方々13名が文化財の保存及び活用に向けた取組の調査及び施設視察のため来所。第2化学実験室で保存科学研究センターの早川副センター長より業務内容の説明を受けました。

（研究支援推進部・林昌宏）



実演記録室で説明を受けるサウジアラビアからの専門家の方々
Saudi Arabian experts who are being given an explanation in the Performing Arts Studio



第2化学実験室で説明を受ける京都府議会文化・教育常任委員会委員の方々
Members of the Kyoto Prefectural Assembly Standing Committee for Culture and Education being briefed in Chemistry Lab #2

On April 12th, 2017 Six Saudi Arabian experts.

The party visited the Tokyo National Research Institute for Cultural Properties as it wanted to make an inspection of a variety of institutes that represent Japan. The Head of the Department of Intangible Cultural Heritage gave them an explanation of our work.

On July 11th, 2017 Thirteen members of the Kyoto Prefectural Assembly Standing Committee for Culture and Education visited to inspect initiatives and activities for the conservation, management, and utilization of cultural properties.

Yasuhiro Hayakawa, Deputy Director of the Center for Conservation Science, explained the work being done at the Center.

(Masahiro HAYASHI, Department of Research Support and Promotion)

人事異動

●平成 29 年 6 月 20 日付

区分	職名	異動先	氏名
辞職	研究支援推進部管理課企画渉外係アシエイトフェロー		堀江 映予

●平成 29 年 7 月 1 日付

区分	職名	前職名、異動先	氏名
採用	文化財情報資料部文化財情報研究室研究員		小山田智寛
配置換	研究支援推進部管理課企画渉外係主任	本部事務局総務企画課主任(総務担当)(併) 監査室(併)東京国立博物館総務部	今城 裕香